

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ФАРМАЦЕВТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА УКРАЇНОЗНАВСТВА ТА ЛАТИНСЬКОЇ МОВИ
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

**МОВНІ ДИСЦИПЛІНИ
В КОНТЕКСТІ РОЗВИТКУ
СУЧАСНОЇ ВИЩОЇ ШКОЛИ**

Матеріали
Всеукраїнської дистанційної науково-практичної конференції
з міжнародною участю

13–14 листопада 2014 року

Харків
«Тім Пабліш Груп»

2014

УБК 811.111:811.161.2:811.124:378

Мовні дисципліни в контексті розвитку сучасної вищої школи: [матеріали Всеукраїнської дистанційної науково-практичної конференції з міжнародною участю] (13–14 листопада 2014 року, Харків). – Х. : Тім Пабліш Груп, 2014. – 384 с.

Відповідальні за випуск Є. І. Світлична, Л. А. Торяник

Стиль та орфографія авторів збережені.

За зміст матеріалів несуть відповідальність автори.

Алла Куліченко, Юлія Скрипник, Ірина Хітрова
Запорізький національний медичний університет (Запоріжжя, Україна)

СТРУКТУРНІ ТА ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ СТВОРЕННЯ СУЧАСНИХ ПОСІБНИКІВ З ЛАТИНСЬКОЇ МОВИ ДЛЯ СТУДЕНТІВ МЕДИЧНОГО ФАКУЛЬТЕТУ

Створення нами посібників з латинської мови та медичної термінології було викликано сучасними потребами інтеграції української освіти до світових тенденцій загалом та Болонського процесу зокрема. Загально визнаним є той факт, що сучасна європейська освіта більше орієнтована на можливість самостійного засвоєння навчального матеріалу. З оглядом на ці факти нами було створено посібники, які не тільки допомагають сприйняттю інформації протягом пари, але й надають можливість самостійно вивчати матеріал в позааудиторний час. Наш посібник логічно розділено на три частини, кожна з яких співвідноситься з важливою галуззю медичного знання – анатомією, клінікою, фармацією. Крім того, весь матеріал подано як в українському, так і в російському варіанті перекладу, який буде зрозумілим як україномовним, так і російськомовним студентам

Отже, перший посібник присвячений анатомічній номенклатурі, тобто містить теоретичний та практичний матеріал у галузі анатомічної термінології. Кожна тема містить досить коротку теоретичну інформацію, що дозволяє студентам вільно користуватися нею в аудиторний та позааудиторний час. Щойно набуті знання закріплюються у системі цілеспрямованих вправ. Лексичний мінімум і афоризми, які винесені в кінець заняття, завершують роботу над нею.

Що стосується другої частини, присвяченій клінічним діагнозам, то окрім загально прийнятих грецьких терміноелементів двічі подано матеріал для самостійної підготовки до заліку, а також словник латинсько-українсько-російський та українсько-російсько-латинський. Зміст практикуму відповідає рівню підготовленості студентів. Найефективніша послідовність роботи: вправа-переклад – медичні вирази – тексти клінічної тематики, які дозволяють не тільки оволодіти бажаним граматичним матеріалом, але й набути певний культурологічний досвід. Крім того, є невелика хрестоматія, яка містить тексти з клінічної тематики. Їх можна використовувати на факультативних заняттях для удосконалення знань, умінь та навичок з

лексики та граматики класичної латини. Найефективніша послідовність роботи: вправа-переклад – медичні вирази – тексти клінічної тематики.

Третя частина посібника присвячена фармацевтичній термінології та рецептурним формулюванням. Загально відомо, що виписування рецепту в наш час є безперечним показником та грамотності лікаря. На жаль, в навчальній програмі цій темі приділено не досить багатьох часу, тому нами була зроблена спроба систематизації навчального матеріалу, з метою того, щоб навіть при не достатньому засвоєнні інформації в аудиторний час, при подальшому зверненні до підручника, студент мав можливість самостійно виписати рецепт на певний лікувальний засіб.

Отже, при укладанні посібників нами була зроблена спроба створити збірку теоретичного та практичного матеріалу, яка б навіть в умовах браку вільного часу завжди могла бути використана як студентом так і молодим лікарем при навчанні чи в подальшій практиці. Не можна не зазначити, що двомовність підручника дозволяє його використання в різних регіонах нашої країни, та, в умовах нестабільної політичної ситуації дозволить уникнути непорозуміння між викладачем та студентом.

Олена Кушнір, Ольга Литвиненко

*Українська державна академія
залізничного транспорту (Харків, Україна)*

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ

У наш час стрімко розвивається техніка й відповідно значно збільшується кількість науково-технічної інформації. Отже, ще більшого значення набуває науково-технічний переклад. Для правильного відтворення технічного тексту недостатнім виявляється лише рівень знання мов, з якої й на яку перекладають. Необхідними є також знання з тієї галузі науки чи техніки, про яку йдеться, інакше укладання адекватного тексту виявляється неможливим. Тобто, крім знання граматики й лексики, переклад технічного тексту потребує певного обсягу знань з науки і техніки.

Процес будь-якого перекладу, в тому числі технічного, охоплює такі етапи:

- 1) зорове чи слухове сприйняття інформації мовою оригіналу, усвідомлення її змісту;
- 2) аналіз інформації мовою оригіналу й синтез мовою перекладу;